Dormend'un giorno

Superius

Dormendo un giorno a Baia a l'ombra A-more
Dove il murmur de fonti più gli piacque
Car l'ardore E la face gli ascosen sotto l'acque
Ch'il crede rebbe, dentro a quel liquore
Subitamente eterno foco nacque, foco

Superius Jacob Arcadelt (c. 1507 - 1568)

©2016 Serpent Publications

Printed on: October 15, 2016
Translation:

Dormendo un giorno a Baia a l’ombra
Amore
Dove il murmuro de fonti più gli piu-
acque,
Corser le ninfa a vendicar lardore
E la face gli ascosen sotto lacque.
Chil crederebbe, dentro a quel liquore
Subitamente eterno foco nacque,
Onde a quei bagni, sempre il caldo
dura,
Che la fiamma damor acqua non cura.

While sleeping one day at Baine\(^1\) in
the shade lay Love
Where the murmuring of the springs
pleased him more,
The Nymphs ran to avenge his ardour
And hid his lamp beneath the water,
So that he would believe that within
that liquid
Suddenly an eternal fire was born;
Whence at those baths always the heat
lasts
Because the flame of love heeds not
water.

---

\(^1\)A hot springs resort, popular in Roman times.
Dormend'un giorno
Tenor Jacob Arcadelt (c. 1507 - 1568)

Dormend’un giorno a Baia a l’ombra A
mo’re Dove il murmur de fonti piú gli piacque,
Corser le ninfa a vendicar l’ar dose
ere E la face gli ascosen sotto
l’acque. Ch’il crede rebbe,
Ch’il crede rebbe, dentro a quel liquore Subita
mente eterno foco nacque, Subita
mente eterno foco nacque, On de a quei ba
Translation:

Dormendo un giorno a Baia a l’ombra
Amore
Dove il murmur de fonti piú gli pi-
acque,
Corser le ninfa a vendicar lardore
E la face gli ascosen sotto lacque.
Chil crederebbe, dentro a quel liquore
Subitamente eterno foco nacque,
Onde a quei bagni, sempre il caldo
dura,
Che la fiamma damor acqua non cura.

While sleeping one day at Baine in
the shade lay Love
Where the murmuring of the springs
pleased him more,
The Nymphs ran to avenge his ardour
And hid his lamp beneath the water,
So that he would believe that within
that liquid
Suddenly an eternal fire was born;
Whence at those baths always the heat
lasts
Because the flame of love heeds not
water.

2 A hot springs resort, popular in Roman times.
Dormend'un giorno

Bassus

Jacob Arcadelt (c. 1507 - 1568)

1 2 3

Dormendo un giorno a Ba - lia a

l'om-bra A - mo - re Do - ve il mur-mur de fon - ti più

gli____ piac - que, Cor - ser le nin-fa a ven-di-

car____ l'ar - do - re E la fa - ce gli a - sco -

-sen sot - to____ l'ac - que. Ch'il cre-de - reb -

be, Ch'il cre-de - reb - be, den - tro a quel li - quo -

-re Su - bi - ta-men-te et - ter-no fo - co

nac - que,_ fo - co nac - que,_ On-de a quei
Translation:

Dormendo un giorno a Baia a l’ombra
Amore
Dove il murmure de fonti piu gli pia-
Corser le ninfa a vendicar lardore
E la face gli ascosen sotto lacque.
Chil crederebbe, dentro a quel liquore
Subitamente eterno foco nacque,
Onde a quei bagni, sempre il caldo
dura,
Che la fiamma damor acqua non cura.

While sleeping one day at Baine\(^3\) in
the shade lay Love
Where the murmuring of the springs
pleased him more,
The Nymphs ran to avenge his ardour
And hid his lamp beneath the water,
So that he would believe that within
that liquid
Suddenly an eternal fire was born;
Whence at those baths always the heat
lasts
Because the flame of love heeds not
water.

\(^3\)A hot springs resort, popular in Roman times.
quel li-quo-re Subi-ta-men-te et-ter-no fo-co nac-que, fo-co
quel li-quo-re Subi-ta-men-te et-ter-no fo-co nac-que, Subi-ta-
quel li-quo-re Subi-ta-men-te et-ter-no fo-co nac-que, On-de a quei ba-gni, On-de a quei
men-te et-ter-no fo-co nac-que,_ On-de a quei ba-gni
ba-gni sem-pre il cal-do du-ra, sem-pre il cal-do du-ra, Che
sem-pre il cal-do du-ra, sem-pre il cal-do du-
sem-pre il cal-do du-ra, sem-pre il cal-do du-
la fiam-ma d'a-mor ac-qu-a non cu-ra, Che la fiam-ma d'a-mor ac-qu-a non cu-
ra, Che la fiam-ma d'a-mor ac-qu-a non cu-
ra, Che la fiamma d'amor acqua non cura.
ra, Che la fiamma d'amor acqua non cura.
ra, Che la fiamma d'amor acqua non cura.